

Bilaga 2

Översättning

Recommendation (No. 153) Concerning the Protection of Young Seafarers

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of young seafarers, which is the third item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation, adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Recommendation, which may be cited as the Protection of Young Seafarers Recommendation, 1976:

I. Methods of Implementation

1. Effect may be given to this Recommendation through national laws or regulations, collective agreements, works rules, arbitration awards or court decisions, or in such other manner as may be appropriate under national conditions.

II. Definition and Scope

2. (1) For the purpose of this Recommendation, the term "young seafarer" includes all young persons under 18 years of age employed in any capacity on board a sea-going ship other than—

(a) a ship of war; and

(b) a ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or similar pursuits.

(2) National laws or regulations should determine, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Recommendation.

(3) This Recommendation does not apply to young persons in school or training

Rekommendation (nr 153) om skydd för unga sjömän

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 13 oktober 1976 till sitt sextioandra sammanträde,

som beslutat anta vissa förslag angående skydd för unga sjömän, vilken fråga utgör den tredje punkten på sammanträdet dagordning,

och som beslutat att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation,

antar denna den tjuugoåttonde dagen i oktober månad år nittonhundrasjuttiosex följande rekommendation, som kan benämnas 1976 års rekommendation om skydd för unga sjömän:

I. Tillämpningsmetoder

1. Denna rekommendation kan ges verkan genom nationell lagstiftning, kollektivavtal, arbetsplatsföreskrifter, skiljedom eller domstolsavgöranden eller på sådant annat sätt som kan vara tillämpligt under nationella förhållanden.

II. Definition och tillämpningsområde

2. (1) I denna rekommendation avser uttrycket "unga sjömän" alla unga personer under 18 år som är sysselsatta i vilken som helst egenskap ombord på ett sjögående fartyg, annat än

(a) ett krigsfartyg;

(b) ett fartyg som nyttjas till fiske eller verksamhet som står i direkt samband därmed eller till valfångst eller till liknande verksamhet.

(2) Den nationella lagstiftningen bör efter samråd med berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer bestämma när fartyg skall betraktas som sjögående fartyg i denna rekommendations mening.

(3) Denna rekommendation äger ej tillämpning på unga personer som utbildas på

vessels or pursuing an educational programme carried out in accordance with conditions approved by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned.

III. Objectives

3. In each country in which ships in which young seafarers are employed are registered, provision should be made for—

(a) the effective protection of such seafarers, including the safeguarding of their health, morals and safety, and the promotion of their general welfare;

(b) vocational guidance, education and vocational training of such seafarers, in their interest as well as that of the efficiency of shipboard operations, in the interest of safety of life and of property at sea and in that of the creation of opportunities for the advancement of young seafarers within the sea-going profession.

IV. Hours of Permitted Duty and Rest Periods

4. (1) At sea and in port the provisions set out in the following clauses should apply:

(a) the normal working hours of young seafarers should not exceed eight hours per day and forty hours per week and the consistent working of overtime should be avoided whenever possible;

(b) while sufficient time should be allowed for all meals, young seafarers should be assured of a break of at least one hour for the main meal of the day;

(c) no young seafarer should work at night: for the purpose of this clause "night" means a period of at least nine consecutive hours between times before and after midnight to be prescribed by national laws or regulations or by collective agreements;

(d) young seafarers should be allowed a 15-minute rest period as soon as possible following each two hours of continuous work.

(2) Exceptionally, the provisions of subparagraph (1) of this Paragraph need not be applied—

(a) if they are impracticable for young seafarers in the deck, engine room and

skolskepp eller som följer ett utbildningsprogram som genomförs under förhållanden som godkänts av behörig myndighet efter samråd med berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer.

III. Målsättningar

(3) I varje land där fartyg är registrerade, i vilka unga sjömän är anställda, bör åtgärder vidtas för att säkerställa:

(a) effektivt skydd åt sådana sjömän, inberäknat omsorg om deras hälsa, moral och säkerhet, och främjande av deras allmänna välfärd;

(b) yrkesvägledning, undervisning och yrkesutbildning för sådana sjömän, såväl i deras eget intresse som med hänsyn till effektiviteten i verksamheten ombord och säkerheten för liv och egendom till sjöss samt för att underlätta deras förkovran inom sjömansyrket.

IV. Tillåten arbetstid och viloperioder

4. (1) Till sjöss och i hamn bör de i följande stycken angivna bestämmelserna tillämpas:

(a) den normala arbetstiden för unga sjömän bör inte överstiga åtta timmar per dag och fyrtio timmar per vecka, och regelbundet förekommande övertidsarbete bör i mån av möjlighet undvikas;

(b) förutom att en tillräckligt lång rast bör ges för varje måltid, bör unga sjömän tillförsäkras en rast på minst en timme för dagens huvudmåltid;

(c) ingen ung sjöman bör arbeta om natten, det vill säga under en sammanhängande period av minst nio timmar mellan tidpunkter före och efter midnatt som föreskrivs genom nationell lagstiftning eller kollektivavtal;

(d) unga sjömän bör ges en rast på femton minuter så snart som möjligt efter varje tvåtimmarsperiod av oavbrutet arbete.

(2) I undantagsfall behöver bestämmelserna enligt (1) ovan inte tillämpas:

(a) om de inte kan förenas med unga sjömans vaktjänstgöring på däck, i maskin-

catering departments assigned to watch-keeping duties or working on a rostered shift-work system;

(b) if the effective training of young seafarers in accordance with established programmes and schedules would be impaired; or

(c) in cases of operational necessity.

Such exceptions should be recorded, with reasons, and signed by the captain.

5. The provisions of Paragraph 4 of this Recommendation do not exempt young seafarers from their general obligation to work under the master's direction during any emergency involving—

(a) the safety of the crew, the passengers, the vessel or its cargo;

(b) the safety of other vessels or of lives and cargoes on board such vessels.

V. Repatriation

6. (1) If, after a young seafarer has served in a vessel for at least four months during his first foreign-going voyage, it becomes apparent that he is unsuited to life at sea, he should be given the opportunity of being repatriated at no expense to himself from the first suitable port of call in which there are consular services of the country either of the flag of the ship or of the nationality of the young seafarer. Notification of any such repatriation, with the reasons therefore, should be given to the authority which issued the papers enabling the young seafarer to take up seagoing employment.

(2) After six months' service without leave in a foreign-going vessel which has not returned to the young seafarer's country of residence in that time, and will not so return in the subsequent three months of the voyage, a young seafarer should be entitled to be repatriated at no expense to himself to the place of original engagement in his country of residence for the purpose of taking any leave earned during the voyage.

rummet, i ekonomiavdelningen eller med deras arbete i skift;

(b) om den effektiva utbildningen av unga sjömän i enlighet med fastställda program och planer skulle försvåras;

(c) då så är nödvändigt med hänsyn till verksamheten.

Sådana undantag bör registreras med angivande av skälen och signeras av befälhavaren.

5. Bestämmelserna i punkt 4 i denna rekommendation fritar inte unga sjömän från deras allmänna skyldighet att arbeta under befälhavarens ledning i varje nödsituation som berör:

(a) säkerheten för besättningen, passage- rarna, fartyget eller dess last;

(b) säkerheten för andra fartyg eller för människoliv och laster ombord på sådana fartyg.

V. Hemsändning

6. (1) Om det, sedan en ung sjöman har tjänstgjort på ett fartyg i minst fyra månader under sin första resa utomlands, blir uppenbart att han inte är lämpad för livet till sjöss, bör han ges möjlighet att bli hemsänd utan kostnad för honom själv från första lämpliga anlöpningshamn med tillgång till konsulära tjänster för det land där fartyget är registrerat eller det land där den unge sjömannen hör hemma. Underrättelse om varje sådan hemsändning med angivande av skälen därtill bör ges till den myndighet som har utfärdat de dokument som gjort det möjligt för den unge sjömannen att ta anställning till sjöss.

(2) Efter sex månaders tjänstgöring utan ledighet ombord på ett fartyg i utlandsfart som inte har återvänt till det land där den unge sjömannen är bosatt och inte kommer att återvända dit under de följande tre månaderna av resan, bör en ung sjöman ha rätt att bli hemsänd utan kostnad för honom själv till den ort, där han ursprungligen anställdes i sitt bosättningsland, för att ta ut ledighet som intjänats under resan.

VI. Safety in Work and Health Education

7. Regulations concerning safety and health of young seafarers should be adopted.

8. These regulations should refer to any general provisions on medical examinations before and during employment and on the prevention of accidents and the protection of health in employment, which may be applicable to the work of seafarers; they should specify measures which will minimise occupational dangers to young seafarers in the course of their duties.

9. (1) Except where a young seafarer is recognised as fully qualified in a pertinent skill by a competent authority, the regulations should specify restrictions on young seafarers undertaking, without appropriate supervision and instruction, certain types of work presenting special risk of accident or of detrimental effect on their health or physical development, or requiring a particular degree of maturity, experience or skill.

(2) In determining the types of work to be restricted by the regulations, the competent authority might consider in particular work involving—

(a) the lifting, moving or carrying of heavy loads or objects;

(b) entry into boilers, tanks and cofferdams;

(c) exposure to harmful noise and vibration levels;

(d) operating hoisting and other power machinery and tools, or acting as signallers to operators of such equipment;

(e) handling mooring or tow lines or ground tackle;

(f) rigging;

(g) work aloft or on deck in heavy weather;

(h) night-watchman duties;

(i) servicing of electrical equipment;

(j) exposure to potentially harmful materials or harmful physical agents such as dangerous or toxic substances, and ionising radiations;

(k) the cleaning of catering machinery;

(l) the handling or taking charge of ships' boats.

VI. Säkerhet i arbetet och undervisning i hälsovård

7. Bestämmelser rörande säkerhet och hälsovård för unga sjömän bör antas.

8. Dessa bestämmelser bör hänvisa till förekommande allmänna föreskrifter angående läkarundersökningar före och under anställningen och angående förebyggande av olycksfall och skyddande av hälsan under arbetet, som kan vara tillämpliga på sjömannens arbete; de bör närmare ange åtgärder som är ägnade att nedbringa yrkesriskerna för unga sjömän under deras tjänstgöring.

9. (1) I bestämmelserna bör närmare anges restriktioner som hindrar att unga sjömän, som inte erkänts som fullt kvalificerade i detta avseende, utan lämplig övervakning och instruktion utföra vissa typer av arbeten som medför särskild risk för olycksfall eller skadlig inverkan på deras hälsa eller fysiska utveckling eller som kräver en särskild grad av mognad, erfarenhet eller kunnskap.

(2) Då vederbörande myndigheter skall avgöra för vilka typer av arbeten bestämmelserna skall ange restriktioner, kan de särskilt ta i betraktande arbeten som innefattar:

(a) lyftande, förflyttning eller bärande av tunga bördor eller föremål;

(b) vistelse inne i ångpannor, tankar och kofferdammer;

(c) exponering för skadliga buller- och vibrationsnivåer;

(d) skötande av lyftanordningar och andra icke manuella slag av utrustning och redskap eller signalering till skötare av sådan utrustning;

(e) hantering av förtöjnings- eller bogseringstrossar eller förtöjningsanordningar;

(f) tackling;

(g) arbete i riggen eller på däck i hårt väder;

(h) vaktjänstgöring nattetid;

(i) skötsel av elektrisk utrustning;

(j) kontakt med potentiellt skadliga material eller skadliga fysiska agenser, såsom farliga eller giftiga ämnen, och exponering för joniserande strålning;

(k) rengöring av köksmaskiner;

(l) hantering av eller ansvar för livbåtar.

10. Practical measures should be taken by the competent authority or through the appropriate machinery to bring to the attention of young seafarers information concerning the prevention of accidents and the protection of their health in work on board ship, for instance by means of adequate instruction at sea training schools, by official accident-prevention publicity intended for young persons, in the forms indicated in Paragraph 8, subparagraph (2), of the Prevention of Accidents (Seafarers) Recommendation, 1970, and by ensuring the professional instruction and supervision of young seafarers in their work in ships.

11. Education and training of young seafarers both ashore and on board ship should include instruction appropriate to their needs in the matters referred to in Paragraph 12, clause (f), of the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970, and in Regulation 237 of the ILO Model Code of Safety Regulations for Industrial Establishments for the Guidance of Governments and Industry, as amended, as well as guidance on the detrimental effects on their health and well-being of the abuse of drugs and other potentially harmful substances, and of other harmful activities.

VII. Opportunities for Vocational Guidance, Education and Vocational Training

12. The competent authority should, in the light of national conditions, give consideration to the application of the various policies and objectives outlined in Paragraphs 13 to 20 below.

13. Young persons should be provided with information concerning training and career opportunities and the conditions of entry into the shipping industry, in accordance with Paragraph 7 of the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970, as well as regarding shipboard employment and conditions of work, general aspects of collective agreements and seafarers' rights and obligations under maritime labour legislation.

14. Measures should be taken to give young seafarers education, vocational guidance and vocational training in con-

10. Praktiska åtgärder bör vidtas av behörig myndighet eller genom tillämpliga metoder för att bibringa unga sjömän information angående förebyggande av olycksfall och skydd för deras hälsa vid arbete ombord, exempelvis genom lämplig undervisning vid sjömannskolor, genom officiella upplysningskampanjer för unga personer angående förebyggande av olycksfall — i de former som anges i punkt 8 (2) i 1970 års rekommendation om förebyggande av yrkesskador (sjöfolk) — och genom säkerställande av yrkesundervisning och övervakning av unga sjömän under deras arbete ombord.

11. Undervisning och utbildning för unga sjömän såväl i land som ombord bör innefatta en för deras behov lämpad undervisning angående de frågor som nämns i punkt 12 (f) i 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk) och i Regulation 237 i ILO Model Code of Safety Regulations for Industrial Establishments for the Guidance of Governments and Industry, med ändringar, samt orientering angående de skadliga verkningarna på deras hälsa och välbefinnande av missbruk av droger och andra potentiellt skadliga ämnen och av andra skadliga aktiviteter.

VII. Möjligheter till yrkesvägledning, undervisning och yrkesutbildning

12. Vederbörande myndighet bör mot bakgrund av nationella förhållanden överväga tillämpning av de olika riktlinjer och målsättningar som anges i punkterna 13—20 nedan.

13. Unga personer bör informeras om utbildnings- och karriärmöjligheter och om betingelserna för anställning inom sjöfartsnäringsen i enlighet med punkt 7 i 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk), ävensom beträffande sysselsättning och arbetsvillkor ombord, de allmänna aspekterna av kollektivavtalen och sjömännens rättigheter och skyldigheter enligt arbetslagstiftningen på sjöfartens område.

14. Åtgärder bör vidtas för att ge unga sjömän undervisning, yrkesvägledning och yrkesutbildning i enlighet med de målsätt-

formity with the objectives specified in Paragraph 2 of the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970.

15. (1) Initial and further training for occupations in the shipping industry should be broad and comprehensive and should be combined, as appropriate, with further general education.

(2) Such training should combine theoretical instruction with a systematic programme of practical experience designed to prepare for a career within the shipping industry.

(3) Training standards for the sea-going profession should, whenever possible, be co-ordinated with those applying to occupations ashore so that trainees may acquire nationally recognised qualifications acceptable in both the shipping industry and in other branches of economic activity.

16. Young seafarers should be assisted in receiving education and training for ship-board employment, and subsequently in continuing their general and vocational education, through the various means of financial support specified in Paragraph 10, subparagraphs (1) to (5), of the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970.

17. The general education and vocational training specified in Paragraph 12, clause (g), and Paragraph 15 respectively of the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970, should be available for all young persons who have no experience of a sea-going ship.

18. Young seafarers should be provided with opportunities for continuing their vocational education and training while on board ship as a means of enabling them to acquire the knowledge and experience essential for the efficient performance of their duties, to qualify for promotion and to pursue their general and technical education. In this regard, ships' masters and officers should encourage and assist young seafarers in applying and fully developing the skills and knowledge gained in induction training, in obtaining appropriate practical experience on board and in pursuing self-study courses at sea.

19. In addition to the training methods referred to in Paragraphs 20 to 25 of the

ningar som anges i punkt 2 i 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk).

15. (1) Grundutbildningen och vidareutbildningen för yrken inom sjöfartsnäringen bör vara bred och omfattande och bör då så är lämpligt kombineras med fortsatt allmänbildande undervisning.

(2) Denna utbildning bör kombinera teoretisk undervisning med ett systematiskt program för praktisk erfarenhet, utformat i syfte att förbereda för en karriär inom sjöfartsnäringen.

(3) Utbildningsnormerna för sjöfartsyrkena bör då så är möjligt samordnas med de normer som gäller för yrken till lands, så att cleverna kan förvärva kvalifikationer som är erkända på det nationella planet och godtagbara såväl inom sjöfartsnäringen som inom andra näringsgrenar.

16. Unga sjömän bör hjälpas till att er-hålla undervisning och utbildning för anställning ombord och sedermera till att fortsätta sina allmänbildande och yrkesinriktade studier genom de olika former av finansierat stöd som anges i punkt 10 (1)—(5) i 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk).

17. Den allmänbildande undervisning och den yrkesutbildning som avses i respektive punkt 12 (g) och punkt 15 i 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk) bör stå till buds för alla unga personer som inte har någon erfarenhet från ett sjögående fartyg.

18. Unga sjömän bör ges möjlighet att fortsätta sin yrkesutbildning ombord på fartygen för att få möjlighet att förvärva de kunskaper och den erfarenhet som erfordras för ett effektivt utförande av deras uppgifter, att kvalificera sig för befordran och att förbättra sin allmänbildning och sina tekniska kunskaper. I detta avseende bör befälhavare och övrigt befäl uppmuntra och hjälpa de unga sjömännen att tillämpa och till fullo utveckla de färdigheter och kunskaper som förvärvats under den förberedande utbildningen, att skaffa sig lämplig praktisk erfarenhet ombord och att bedriva självstudier till sjöss.

19. Utöver de utbildningsmetoder som avses i punkterna 20—25 i 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk).

Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970, young seafarers should have opportunities of—

(a) continuing their training on board ship by such means as shipboard training, correspondence courses and the provision of programmed instruction and other self-study material in general and nautical subjects designed for the needs of young seafarers in qualifying for promotion;

(b) pursuing, on board ship, studies to recognised standards in other fields.

20. Where practicable and possible, training facilities provided for young seafarers on board ship should include accommodation suitable for study purposes, a ship's library, and appropriate training equipment for self-study; young seafarers on board ship should receive special help in their studies, if possible by itinerant instructors embarking periodically.

mendation om yrkesutbildning (sjöfolk) bör unga sjömän ha möjlighet att:

(a) fortsätta sin utbildning ombord i fartyg genom utbildning i samband med tjänsten ombord, korrespondenskurser, programmerad undervisning eller andra medel för självstudier i allmänbildande och nautiska ämnen, ägnade att tillgodose behoven hos unga sjömän som önskar kvalificera sig för befordran;

(b) ombord fullfölja studier inom andra områden till erkända nivåer.

20. Om möjligt bör de medel för utbildning, som ställs till förfogande för unga sjömän ombord på fartyg, innefatta lokaler lämpade för studier, skeppsbibliotek samt material lämpat för självstudier; unga sjömän ombord på fartyg bör erhålla särskild hjälp i sina studier, om möjligt genom kringresande instruktörer som tid efter annan kommer ombord.